|  |
| --- |
|  **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | **FM/PSM/PZ** |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Praktyka zawodowa tłumaczeniowa** |
| w języku angielskim | **Apprenticeship - translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia drugiego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl  |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | Praktyki na terenie zakładów pracy do których studenci są skierowani |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II, III, IV |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia |
| **Liczba godzin** | **360 (180 + 90 + 90)** |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty modułu specjalistycznego |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł praktyki zawodowe |
| **Język wykładowy** | Język angielski, język polski |
| **Wymagania wstępne** | Podstawy wiedzy, umiejętności i kompetencji z zakresu teorii tłumaczeniowej nabyte w toku zajęć na Uczelni |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Praktyka zawodowa |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zal./o |
| **Metody dydaktyczne** | - oglądowe: obserwacja zadań wykonywanych przez opiekuna praktyki,- praktyczne: samodzielne doświadczenia, własna działalność, zadania do wykonania, analiza przypadku, praca w zespole pod kierunkiem opiekuna z zakładu pracy |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:Regulamin Biura Studenckich Praktyk Zawodowych i Karier AM w Płocku  |
| Uzupełniająca:dokumentacja placówki udostępniana przez pracodawcę |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:C01. Praktyczne poznanie zasad funkcjonowania przedsiębiorstwa lub instytucji w otoczeniu wewnętrznym i zewnętrznym oraz pozyskanie wiedzy w zakresie właściwej organizacji pracy tłumacza na poszczególnych stanowiskach.  |
| Szczegółowe:C02. Nabywanie doświadczeń wpływających na przygotowanie i samodzielną realizację zadań zawodowych.C03. Kształtowanie umiejętności wykorzystania i powiązania wiedzy teoretycznej, zdobytej podczas studiów, ze zdolnościami praktycznymi.C04. Rozwijanie kompetencji współpracy zespołowej, odpowiedzialności zawodowej a także świadomości potrzeby dalszego kształcenia i nabywania umiejętności praktycznych. |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, U01, U02, K02 | **PZ** | Zapoznanie z:- strukturą organizacyjną i kompetencjami wewnętrznych komórek jednostki,- obowiązującymi procedurami decyzyjnymi,- rodzajami zadań wykonywanych przez organizację,- rodzajami i strukturą interesariuszy zewnętrznych podmiotu,- bazą materialną i wyposażeniem stanowisk pracy i innych pomieszczeń w zależności od charakteru placówki,- sposobami przepływu informacji i komunikowania się wewnątrz jednostki,- rodzajem dokumentacji, jej obiegu i kontroli,- strategiami rozwoju organizacji,- stosowanymi technikami i kanałami komunikacji zewnętrznej,- realizacją zadań zawodowych z wykorzystaniem nowoczesnych rozwiązań informacyjno-komunikacyjnych.Tłumaczenie dłuższych tekstów niezawierających słownictwa specjalistycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski Dłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych | **180** |  |
| W02, U03, U05, K01 | **PZ** | Tłumaczenie dłuższych tekstów zawierających słownictwo specjalistyczne z języka angielskiego na polskiTłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze specjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych | **90** |  |
| W03, U04, K03 | **PZ** | Tłumaczenie dłuższych tekstów zawierających słownictwo specjalistyczne z polskiego na angielski i (w razie potrzeb pracodawcy) z języka angielskiego na polskiDłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym i specjalistycznym z zastosowania metody tłumaczeń symultanicznych’[‘ | **90** |  |
| **Razem** | **360** |  |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY****Absolwent zna i rozumie** | dla kierunku |
| W01 | zasady zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości na podstawie zakładu bądź instytucji, w której odbywa praktykę tłumaczeniową | K\_W7 |
| W02 | Zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych i niespecjalistycznych wykorzystywanych w zakładzie pracy, w który odbywa praktykę tłumaczeniową | K\_W4 |
| W03 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zarówno budowę oraz funkcje systemów i instytucji, w których odbywał praktykę tłumaczeniową oraz cechy i potrzeby ich odbiorców | K\_W9 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI****Absolwent potrafi** |
| U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych oraz wykonywać zadania zlecone przez opiekuna praktyk | K\_U2 |
| U02 | dobierać i stosować właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne w trakcie realizacji zadać zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk | K\_U3 |
| U03 | biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się na tematy specjalistyczne w zakresie zadań tłumaczeniowych realizowanych w czasie praktyk  | K\_U4 |
| U04 | biegle posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym w zakresie specjalistycznej terminologii w zakresie zadań tłumaczeniowych realizowanych w czasie praktyk | K\_U5 |
| U05 | wykorzystywać uzyskane specjalistyczne umiejętności niezbędne do pracy zarówno na stanowiskach wymagających umiejętności współdziałania zespołowego jak i na stanowiskach wymagających samodzielności w podejmowaniu decyzji lub kierowania pracą w zespole w konkretnych przedsiębiorstwach i instytucjach np. kultury, turystyki, biznesu | K\_U9 |
| **w zakresie KOMPETENCJI****Absolwent jest gotów do** |
| K01 | krytycznej i pogłębionej oceny posiadanej wiedzy oraz pogłębiania świadomości roli wiedzy i kompetencji językowych w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 |
| K02 | zasięgnięcia opinii ekspertów będących pracownikami zakładu czy instytucji, w których realizowana jest praktyka zawodowa lub osób przez nich wskazanych w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu | K\_K3 |
| K03 | funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym napotkanym w każdorazowym miejscu realizacji praktyk z zachowaniem zasad etyki oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad | K\_K6 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.* *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dokumentacja odbycia praktyk |
| **F** |  |  |  |  |  |  |  | + |
| **P** |  |  |  |  |  |  |  | + |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dokumentacja odbycia praktyk |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  |  |  |  |  | W01, W02, W03, U01, U02, U03, U04, U05, K01, K02, K03 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia** | **360 (180 + 90 +90)** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **10** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu /  |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 100 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 70 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 540 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 18 |